

<p>Bài số 2</p> <p style="text-align: center;">MỤC ĐÍCH PHẬT PHÁP</p> <p>Mục đích của GDPT là đào tạo những Phật tử chân chính và cải tạo đời sống theo tinh thần Phật giáo. Nhưng lấy gì để đào tạo? Dựa vào đâu để cải tạo? Là huynh trưởng, mang trách nhiệm giáo dục các em chúng ta phải nắm vững vấn đề này hơn ai hết. Dĩ nhiên là lấy Phật Pháp để đào tạo, dựa vào Phật pháp để cải tạo. Vậy chúng ta phải thông suốt mục đích của Phật pháp thì việc tu học của bản thân và giáo dục các em mới đúng hướng. Nhưng trước khi tìm hiểu mục đích của Phật Pháp ta cũng cần biết Phật Pháp từ đâu mà hình thành?</p>	<p>Lesson no. 2</p> <p style="text-align: center;">THE AIM OF BUDDHADHARMA</p> <p>The aim of Buddhist Youth Organization is to train genuine Buddhists and to live according to the Buddha's teachings. On what basis should we use to train? How to we train them? As seniors, with the responsibility to train the youth, we should be clear on these issues. Certainly, we should base our training on Buddhadharma, the Buddha's teachings. We should understand the aims of Buddhadharma, to guide our own practice and the training of our youth. Before knowing the aims of Buddhadharma, we should also know its origin.</p>
<p>1. Sự hình thành Phật Pháp:</p> <p>Phát xuất từ lòng thương vô biên của Thái tử Tất Đạt Đa, khi thấy chúng sanh quần quai trong đau khổ, trong sự giành giết cầu xé nhau để mưu cầu sự sống, trong đau đớn thảm khốc của già yếu bệnh tật, chết chóc. Tình thương rộng lớn ấy khiến thái tử phải suy tìm cho ra nguyên nhân khổ đau và phương pháp diệt trừ đau khổ. Qua thực nghiệm, tu hành, lòng từ bi càng mở rộng, công năng tu tập càng lớn lao vượt qua những cam go chướng ngại thì trí tuệ càng phát chiếu sáng ngời. Đến lúc Thái tử tập trung tư tưởng, chuyên tu thiền định thì trí tuệ càng sáng chói tuyệt đối (gọi là trí tuệ Bát Nhã), nhìn rõ được nguyên nhân đau khổ và phương pháp diệt trừ nó. Tức là đã tu chứng giác ngộ, đạt quả vị Phật (sẽ được rõ hơn qua bài “Cuộc đời đức Phật”). Phật pháp được hình thành qua công năng tu chứng giác ngộ ấy.</p> <p>Vậy ta phải hiểu rằng: Đức Phật không phải là đấng thượng đế tối cao hay vị thần linh nào cả mà chỉ là một con người. Nhưng con người đã giác ngộ và giải thoát, nên vượt lên trên tất cả. Như vậy, đạo Phật không phải là đạo thần quyền thì người theo đạo Phật không phải cốt mong sự cứu rỗi. Do đó, lời dạy của đức Phật (Phật Pháp) không phải là những giáo điều bất tín đồ phải tuân theo để được sung sướng, để được an vui như một số tôn giáo khác mà chỉ là những lời truyền đạt kinh nghiệm tu chứng của một con người đã hoàn toàn giác ngộ để mọi người có thể nương theo đó mà tu tập và được giải thoát như Ngài. Đức Phật đã mở rộng con</p>	<p>1. The formation of Buddhadharma</p> <p>The Buddha's teaching (Buddhadharma) came from His boundless compassion when seeing beings are under great sorrow, in fighting against each other to live, in the suffering of old age, sickness and death. That boundless love motivated Prince Siddharta to search for the cause of suffering and the way to end it. Through his own experience and practice, with increased compassion, increased effort to overcome barriers, His wisdom shined. Until the day He concentrated his mind in meditation, He developed a perfect wisdom (called Prajna Wisdom), He penetrated the truth of suffering, its cause, and its ending. By that time, He became enlightened, reached the Buddhahood (will be discussed in details in the lesson on "The Life of the Buddha"). The Buddhadharma is presented by that process leading to enlightenment.</p> <p>Thus, we should understand that the Buddha is not an almighty God or an angel, but only a human being. A human being who surpasses all others, who is enlightened and liberated. Buddhism is not a god-worshipping religion, and its followers do not ask for salvation. The Buddha's teaching is not a set of dogmas forcing its followers to obey for happiness and peace as seen in a number of other religions. It is a set of teachings from experience of a human being leading to perfect enlightenment, so that the others could follow and practice to reach the same liberation as the Buddha, who has opened the path for everyone.</p> <p>The Buddha does not stand up high in the peaceful</p>

<p>đường tu tập cho mọi người.</p> <p>Ngài không đứng trên mây cao vút, tuyệt đối của an lạc mà nhìn chúng sanh quần quai trong bể khổ trầm luân để rồi độc quyền ban phát những ân huệ. Đức Phật dìu dắt chúng sanh lên đỉnh cao của an lạc ấy, để ai cũng trở thành Phật cả (nếu biết làm đúng theo lời dạy của Ngài). Đức Phật đã từng nói trong những lúc thuyết pháp: "Ta là Phật đã thành, các con là Phật sẽ thành".</p>	<p>sky, looking down at other beings in great suffering, and unilaterally distributes favour to them. The Buddha guides them to reach that peak of peace, so that they, also, could become Buddhas - if they correctly follow His teachings. He has said: "I am the completed Buddha, and you are the future Buddhas".</p>
<p>Sau khi đã cho ta thấy được nguyên nhân của khổ đau thì Phật Pháp lại giới thiệu cho ta cái cảnh giới an vui tự tại. Nhưng không phải để van xin sự cứu rỗi của Thượng Đế hay một vị thần linh nào cho ta tới cảnh giới an vui mà Phật Pháp chỉ cho ta con đường đi đến an vui giải thoát. Không ai cứu rỗi được chúng ta mà phải tự mình cứu lấy mình: "Các ngươi phải tự mình thấp đuốc lên mà đi".</p>	<p>After showing us the cause of suffering, the Buddhadharma introduces us the environment of happiness and peace. Not begging any salvation from a God or an angel, the Buddhadharma shows us the path leading to that ultimate happiness. No one can help us, but we must help ourselves. "You must light your own torch to walk on", said the Buddha.</p>
<p>2. Mục đích của Phật Pháp:</p> <p>Trong bài trước chúng ta hiểu đại cương Phật Pháp, đến đây chúng ta lại thấy được sự hình thành Phật Pháp thì chúng ta cũng thấy mục đích của Phật Pháp là đưa con người từ khổ đau đến an vui, từ mê lầm đến giác ngộ, từ chỗ trói buộc phiền não đến chỗ giải thoát tự tại. Ngoài mục đích đã nêu trên, các vấn đề khác đều được đức Phật cho là phù phiếm, vô ích cả.</p> <p>Ngày kia ở tại khu rừng Simsapà ở Kosambi, Ngài bứt một nắm lá và hỏi các đệ tử: "Các ngươi xem lá trong tay ta có nhiều hơn lá trong rừng này không? Bạch Thế tôn, lá trong rừng nhiều hơn lá trong tay của Ngài. Đúng vậy những điều mà ta đã nói với các ngươi cũng rất ít so với những gì ta biết, nhưng tại sao ta lại chẳng nói ra? Là vì nó không lợi ích gì cho cái đạo diệt khổ cả, cho nên ta không nói".</p>	<p>2. Aim of the Buddhadharma</p> <p>In the previous lesson, we understand general aspects of the Buddha's teaching. So far, we have seen the formation of the teaching, and we know that the aim of the teaching is to take human beings from suffering to happiness, from ignorance to enlightenment, from bounded pains to complete liberation. Beside this aim, other issues were considered by the Buddha as pointless and useless.</p> <p>One day, in the forest of Simsapa at Kosambi, the Buddha asked his followers: "Whish one is greater? The number of leaves in my hand or the number of leaves in the forest?" -"Venerated One, the number of leaves in the forest is greater". "That is right. Those I said to you are also much less than those I know. But why did I not say them all? Because they are not beneficial, not conducive to the ending of suffering".</p>
<p>Nếu nhận định đúng cuộc đời là vô thường biến dịch không ngừng, là khổ đau chồng chất, vì vô minh mê lầm, cái "Ta" cũng không tồn tại, là uế nhiễm, là vọng động (Bài Đại Cương Phật Pháp), thì mục đích của Phật Pháp là:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Đưa chúng ta đến "chơn thường". Người tu hành để đạt đến quả vị là không bao giờ bị luật vô thường chi 	<p>In seeing that that life is impermanent, constantly changing, and suffering due to accumulated ignorance, the "self" does not exist, impure and agitated (lesson on Introduction to Buddhism), then, the aim of Buddhadharma is:</p> <ul style="list-style-type: none"> - To lead us to "True Permanency": The ultimate aim is to reach the status where the law of

<p>phối. (sẽ được học kỹ ở các bậc sau).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Đưa chúng ta tới "chơn lạc". Sự an vui trọn vẹn và bất tận. ▪ Đưa chúng ta tới "chơn ngã". Người tu hành được giải thoát hoàn toàn ra khỏi những trói buộc, làm cho con người đầy đủ năng lực để thực hiện ý nguyện tốt đẹp của mình. ▪ Đưa chúng ta tới "chơn tịnh". Người tu hành gạn lọc được bao nhiêu ô trọc của cuộc đời để sống một cuộc sống trong trắng tinh khiết không vương chút bợn nhơ của trần tục, được an nhiên tự tại. 	<p>impermanence no longer applies (will be presented in following lessons).</p> <ul style="list-style-type: none"> - To lead us to "True Happiness": The ultimate and complete peace. - To lead us to "True Self": The practitioner is completely free from bonding, full of energy to achieve his wholesome wishes. - To lead us to "True Purity": The practitioner filters out impurities of life, in order to live a pure life, free from worldly pollutants, a happy and contented life.
<p>Nếu nhìn sự tác dụng thực tiễn mà nói, thì Phật Pháp với căn bản Từ Bi, làm cho nhân loại yêu thương nhau hơn. Nhờ ánh sáng Trí tuệ, làm cho nhân loại bớt si mê lầm lạc. Thấy được đâu là giá trị thật, đâu là lừa dối. Nhờ tinh thần bình đẳng tuyệt đối của đạo Phật, Phật Pháp san bằng những bất công của xã hội, của nhân loại, và làm cho cảnh giới Ta Bà (thế giới ta đang sống) được hòa vui trong tình nhân loại đại đồng. Nếu nói ngắn gọn lại thì mục đích Phật Pháp là diệt trừ ham muốn, vì ham muốn là cội gốc chính của đau khổ mê lầm. Kinh Dhammapada (Pháp Cú) có nói: "Những người say đắm theo ham muốn, tự lao mình trong lưới buộc như nhện giăng tơ. Ai dứt được sự buộc ràng, không còn dính mắc nữa thì sẽ xa mọi tiếng khổ để ngao du tự tại." (câu 347)</p>	<p>Practically speaking, Based on compassion, The Buddha's teaching would make bring love to humanity. With light of Wisdom, the humanity would be less ignorant, seeing the real truth and the real lie. With its spirit of equality, Buddha's teaching would bring fairness to society, to humanity, and would make this Samsara (our world) harmonious in the universal love. In short, the aim of Buddhadharma is to eliminate craving, as it is the cause of ignorant suffering. The Dhammapada Sutra said: "Those who are infatuated with lust, fall back into the stream as (does) a spider into the web spun by itself. This too the wise cut off and wander, with no longing, released from all sorrow." (Verse 347)</p>
<p>3. <u>Tinh thần học Phật Pháp như thế nào?</u></p> <p>a) <u>Phải có ý chí</u>: Giáo lý kêu gọi sự “đại hùng đại lực”, nghĩa là cá nhân người học Phật muốn tìm giải thoát không nên ỷ lại vào một uy lực nào ngoài mình ra để cứu chữa cho mình. Phật giáo không phải là một giáo lý đi tìm an ủi cho nhất thời, cũng không phải là giáo lý dành riêng cho những tâm hồn nô lệ, ham ỷ lại và cầu cạnh thần quyền.</p> <p>b) <u>Tự tương tự do</u>: Không dụ dỗ ai cùng vào đạo như mình. Người học Phật phải mở rộng trí óc hầu có thể thông cảm với tất cả mọi giáo lý khác. Sự cố chấp, hẹp hòi và cuồng tín là rất trái xa với tinh thần Phật giáo. Câu chuyện “Người mù sờ voi” ghi trong kinh Udana đã nêu rõ những hạn chế của chúng ta và đưa ra tinh thần khoan dung, thông cảm đến với mọi người.</p>	<p>3. <u>How do we study the Buddhadharma?</u></p> <p>a) <u>Strong Determination</u>: The teaching requires "great courage, great power", which means the Buddhist learner must relies on him/herself, not any other external support. Buddhism is not a teaching for temporary relief, nor a teaching for slavery attitude, seeking protection and reward from godly powers.</p> <p>b) <u>Free thinking</u>: There is no enticement to follow this religion. The Buddhist learner should open his/her mind to understand teachings of other religions. Narrow-mindedness and blind faith are not accepted in Buddhism. The story of "Touching the elephant by blind men" recorded in the Udana shows our limited understanding and conveys a spirit of tolerance and understanding to others.</p>

<p>c) <u>Không tin tưởng một cách mù quáng</u>: Đức tin có được là sau khi đã tự mình nhận thức rõ ràng. Cho nên trong các lời kinh bao giờ cũng nhấn mạnh nơi chữ “kiến” (thấy) hơn là chữ “tin” (tin). Phật giáo không chấp nhận niềm tin trước khi đã tự mình nhận thấy và qua kinh nghiệm. Bởi vậy mới nói: “Kiến tánh thành Phật”. Chữ <i>saddhà</i> thường được dịch là “tin”, không có cái nghĩa thông thường của thế gian mà nó có cái nghĩa là tin – vì đã thấy rõ.</p> <p>d) <u>Học phải hành</u>: Đạo Phật không phải chỉ là cái đạo để học mà phải là cái đạo để sống. Có sống trong tâm bình đẳng (bất nhị - không phân biệt), xa lìa tâm sai biệt (nhị nguyên - phân biệt) thì mới gặp được cảnh Niết bàn giải thoát (tuyệt đối).</p> <p>e) <u>Vì chúng sanh</u>: Người học Phật không những tu tập để giải thoát cho riêng mình mà còn phải nghĩ đến mọi người, những chúng sanh đang đau khổ xung quanh mình. Chúng ta thường nguyện trước bàn thờ: "Tỳ Bà gia hộ cho chúng đệ tử tâm Bồ Đề vững chắc, tự giác, giác tha, giác hạnh viên mãn, cùng chúng sanh trong Pháp giới tội chướng tiêu trừ, căn lành tăng trưởng, một thời đồng chứng Vô Thượng chánh đẳng, chánh giác".</p>	<p>c) <u>No blind faith</u>: Faith is obtained only after we have understood thoroughly. That is why the Suttas always emphasize the word "Seeing", not "Believing". Buddhism teaches us to see and to experience, before having faith. That is why we used to hear the term: "Seeing one's own nature, becoming enlightened". The word "Saddha" is usually translated as "Faith", but it does not carry the popular meaning as we often understand. It carries the meaning of "confidence", a strong belief from clear vision.</p> <p>d) <u>Study and Practice</u>: Buddhism is not a religion to study but a religion to live. To live with an equal mind (non-dualistic, non-differentiation), away from differentiating mind (dualistic) in order to experience the ultimate liberation of Nirvana.</p> <p>e) <u>For Others</u>: The Buddhist learner practices not only for oneself but also for others who are suffering around oneself. We used to pray at the altar: "May the Buddhas kindly assist us for a strong determination, enlighten oneself and enlighten others for perfect enlightenment, working together in the world of Dharma, eliminate unwholesome actions, develop wholesome deeds, together realize the fruit of Perfect Enlightenment."</p>
<p><u>Câu Hỏi:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> Như ta đã biết, Phật dạy: "đời là khổ, mọi sự vật hiện tượng đều vô thường, cảm thọ là khổ". Thế nhưng hôm nay chúng ta lại được biết "thường, lạc, ngã, tịnh" (phần 2 của bài). Như vậy Anh/Chị có nghĩ là có chỗ mâu thuẫn trong Phật Pháp hay không? Tại sao? (7 điểm) Đức Phật dạy: "Ta là Phật đã thành, các con là Phật sẽ thành". Mặt khác, Ngài cũng nói: "Tất cả chúng sanh đều có Phật tánh". Thiền sư Bankei lại thêm: "Phật tánh ở nơi đức Phật không tốt hơn cũng không xấu hơn Phật tánh ở mỗi chúng sanh". Anh/Chị có suy nghĩ gì về những lời nói này? Xin hãy dẫn chứng bằng những việc làm hoặc suy nghĩ của mình trong cuộc sống hàng ngày. (7 điểm) Theo Anh/Chị có những điểm nào giống nhau và khác nhau giữa Phật giáo và các tôn giáo khác? (6 điểm) 	<p><u>Questions:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> As we know, the Buddha taught: "Life is suffering, all things are impermanent, feelings are suffering". Today, we also learnt about "permanency, happiness, self, purity" (Section 2). Do you think there are contradictories in Buddhism? Why? (7 marks) The Buddha taught: "I am the completed Buddha, and you are the future Buddhas". He also said: "All beings have a Buddha's nature". The meditation master Bankei added: "Buddha's nature in the Buddha is neither better nor worse than the Buddha's nature in each of us". What do you think about above statements? Please prove it by your thinking or daily tasks? (7 marks) In your opinion, what are the similarities and differences between Buddhism and other religions? (6 marks)

--	--